

### References

1. Shanidze A.G. (1973). *Kartuli enis gramat'ik'is sapuzvlebi, I, morpologia [Foundations of the Grammar of the Georgian Language, I, Morphology]*, zveli kartuli enis k'atedris šromebi 15 [Works of the Chair of the Old Georgian Language 15], Tbilisi: Publishing-House of TSU. 660 p. [in Georgian].
2. Chikobava A.S. (1979). *Introduction to Iberian-Caucasian Linguistic [iberiul-kaŋkasiuri enatmecnierebis šesavali]*, Tbilisi State university Publishing House. 322 p. (in Georgian).
3. Gogolashvili G.B. (2010). *The Georgian verb (the issues of the formation) [kartuli zmna (pormačarmoebis sa kitxebi)]* Tbilisi, Meridiani. 520 p. (in Georgian). Available from: <http://www.ice.ge/new/pages/samples/books/gogolashvili.pdf> (Last access: 28.02.2021).
4. Джорбенадзе В.А. (1986). *Грузинский глагол. Вопросы формального и семантического анализа*. Тбилиси: Изд-во Тбил. ун-та. 165 с. (in Russian).
5. Tokarczuk Olga (2014). *Księgi Jakubowe*, 1st Edition, Kraków: Wydawnictwo Literackie. 912 s.
6. Tokarczuk Olga (2019). *Die Jakobsbücher* (Originaltitel: Księgi Jakubowe), Aus dem Polnischen von Lisa Palmes und Lothar Quinkenstein, Zürich: Kampa. 1184 S.
7. Tokarczuk Olga (2022). *The Books of Jacob* (translated by Jennifer Croft), Publisher: Fitzgerald Editions (will be published in 2022): Available from: <https://pen.org/the-books-of-jacob> (Last access: 28.02.2021).
8. Tokarczuk Olga (2021). *The Books of Jacob [iaḳobis čignebi]* (in Georgian, transl. by K. Wolters), Tbilisi: Intelekti (is just being printed).

*Наталья Каменева*

*г. Москва, Российская Федерация*

### **Перевод аббревиатур англоязычных периодических изданий на русский язык**

The article is devoted to the problems of translation of abbreviations from English into Russian. The use of abbreviation is due to the desire to reduce the application of language tools in a certain way. The author notes that the abbreviation implies appearing quite a large number of new words in the mass media texts. The article presents an analysis of the ways of translating English abbreviations into Russian.

*Keywords:* abbreviation, abbreviated word, acronym, translation technique, translation equivalent, lexical transformation, mass media.

В последнее время наблюдается заметная тенденция к определенному сокращению языковых средств и совершенствованию формы лексических высказываний как в письменной, так и в устной речи. Как отмечает Н. В. Баско [1], суть экономии языковых средств заключается в необходимости передачи максимального количества

информации за минимальное время. Это особенно актуально для публицистических изданий.

Данный процесс достигается посредством использования известных аббревиатур. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией В.Н. Ярцевой, под аббревиатурой понимается «имя существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (не усечённым) словом» [2, с. 9].

Аббревиация в современном английском языке в наибольшей степени отражает современное стремление к развитию всех сфер деятельности, так как английский язык является языком международного общения. Соответственно, данное обстоятельство влечет за собой изменение языковых средств и появление в текстах достаточно большого количества новых слов. Изучение аббревиатур обусловлено необходимостью:

- определения роли и места аббревиации в современном языке, в том числе языке СМИ;
- широкого использования данного вида сокращений в переводческой деятельности;
- подбора и предоставления максимально адекватного перевода разнообразных аббревиатур;
- повышения уровня подготовки профессиональных переводчиков;
- совершенствования умения будущих специалистов переводить незнакомые или новые аббревиатуры, встречающиеся в процессе устного и письменного перевода.

Проблему образования и перевода аббревиатур рассматривают в своих трудах А.А. Алексеев и Н.А. Каширина [3], В.В. Борисов [4], Е.Н. Галкина [5], А. Паршин [6] и другие.

При переводе аббревиатур с английского на русский язык у переводчика достаточно часто возникают проблемы адекватной передачи смысла сокращений. Это объясняется существованием в любом языке собственной системы сокращений, которая, бесспорно, является неотъемлемой составной частью всей лексико-семантической системы. В связи с этим подобные системы разных языков существенно отличаются друг от друга. Значительно различается и частота употребления определенных групп сокращений, поэтому не следует стремиться передавать их на языке перевода таким же сокращением, как в языке оригинала.

Рассмотрим, какие способы перевода аббревиатур встречаются в текстах переводов английских СМИ. Для этого проанализируем

перевод статьи “*Christopher Steele: super-spy or dodgy dossier writer? The secret world of the man behind the leaked Trump document*” [7] на русский язык [8].

Одним из самых распространенных способов передачи аббревиатур является передача лексемы регулярным соответствием. В этом случае переводчику нужно изучить контекст и найти словарное соответствие данной лексической единицы. В рамках передачи английского сокращения регулярным соответствием существуют различные способы передачи иностранных сокращенных лексических единиц. Например, аббревиатура CV (*Curriculum Vitae*) имеет несколько эквивалентов: «краткая автобиография», «резюме», «биография». В рассматриваемом примере аббревиатура CV переводится как *биография*:

*Now, though, some sources have started to fill in the gaps in the secretive Mr. Steele's CV.*

*Но теперь некоторые источники начали заполнять пробелы в скрытой (неизвестной) биографии г-на Стила.*

В анализируемой статье встречается аббревиатура UK (*United Kingdom*). В русском языке не существует сокращения-эквивалента для этой аббревиатуры, но есть закрепившееся регулярное соответствие *Соединенное Королевство: the UK's Moscow embassy – посольство Соединенного Королевства в Москве.*

В качестве регулярного соответствия выступают аббревиатуры, эквиваленты которых прочно закрепились в русском языке. Многие сокращения в языке перевода строятся по той же модели, что и в исходном языке. Широко известное *FBI* (*Federal Bureau of Investigation*) в русском языке будет заменено регулярным соответствием *ФБР* (Федеральное бюро расследований), *USA/US* (*United States of America*) при переводе будет звучать как *США* (Соединенные Штаты Америки), *SIS* (*Secret Intelligence Service*) имеет однозначный эквивалент *СРС* (Секретная разведывательная служба), например: *a former SIS [Secret Intelligence Service] person – бывший сотрудник СРС [Секретной разведывательной службы].*

*The FBI squad whose members met Mr. Steele subsequently opened a major investigation that led to dozens of US indictments, including those of prominent international football officials.*

*Группа ФБР, члены которой встречались с г-ном Стилом, начала крупное расследование, приведшее к обвинительным заключениям против десятков человек в США, включая известных международных футбольных чиновников.*

Следующим способом перевода аббревиатур является транслитерация. При транслитерации мы передаем буквенный состав иностранного сокращения русскими буквами. Например, в английском языке для обозначения Международной федерации футбола (франц. Federation internationale de football association), как правило, используется сокращенное название *FIFA*. На русский язык сокращенное название транслитерируется как *ФИФА*:

*He is said to have provided the FBI with information on the activities of FIFA, world football's governing body.*

*Как говорят, он предоставил ФБР информацию о деятельности ФИФА, всемирного руководящего органа футбола.*

Другим примером транслитерации, который встречается в исследовательской статье, является аббревиатура *MI6*, которая в английском языке расшифровывается как Military Intelligence. На русский язык сокращенное название транслитерируется как *МИ6*:

*"I am told this is what MI6 reports look like," the source told The Independent.*

*«Мне сказали, что так выглядят отчеты МИ6», – сказал источник «Индепендент».*

Теперь рассмотрим такой переводческий прием, как транскрипция. В.Н. Комиссаров определяет транскрипцию как «воспроизведение звуковой формы иноязычного слова» [9, с. 210]. Транскрипция сокращения *ИЯ* используется в тех случаях, когда данное сокращение представляет собой название компании, предприятия, общества, а также передачу имен собственных и т.п., не имеющих соотносительной формы в языке перевода. Данный способ достаточно актуален при переводе сокращений и набирает все большие обороты в применении. В качестве примера можно привести перевод названий телевизионных каналов. При переводе они заключаются в кавычки, например, *CNN* (Cable News Network) – *Си-Эн-Эн*:

*CNN has reported that a two-page synopsis of Mr Steele's dossier was only presented to Barack Obama and Mr Trump after US intelligence agencies checked the ex-MI6 man's credentials and found him and his sources "credible enough to include some of the information".*

*Телеканал «Си-Эн-Эн» сообщил, что двухстраничный краткий обзор досье г-на Стила был представлен Барак Обама и г-ну Трампу после того, как американские разведывательные службы проверили профессиональную квалификацию бывшего агента МИ6 и посчитали его и его источники «достаточно достоверными, чтобы включить некоторую часть информации в обзор».*

Следует подчеркнуть, что в приведенном примере переводчик использовал добавление, указав вид организации, обозначенной

аббревиатурой. Переводчик часто сталкивается с такой ситуацией, когда в языке перевода нет общепринятого эквивалента исходной аббревиатуры. В этом случае переводится расшифровка. Например, аббревиатура *GCHQ* используется для обозначения Центра правительственной связи – *Government Communications Headquarters: director of intelligence production at GCHQ* – *директор по сбору разведанных в Центре правительственной связи*. Новую аббревиатуру *ЦПС* можно указать в скобках и использовать в дальнейшем, если название будет встречаться в тексте неоднократно. Таким способом создается новое русское сокращение. Данный способ заключается в переводе несокращённой формы английской сокращённой лексической единицы и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке.

Еще одним способом передачи иностранных аббревиатур является описательный перевод. А. Паршин отмечает, что «этот способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений» [6]. В рассматриваемом переводе данный способ не представлен.

Необходимо также отметить, что при переводе аббревиатур переводчик может использовать различные виды трансформаций, если этого требует контекст. Так, аббревиатура *CIA* (*Central Intelligence Agency*) имеет регулярное соответствие *ЦРУ* (Центральное разведывательное агентство), например: *after 28 years working for the CIA – после 28 лет работы на ЦРУ*.

Однако, в следующем предложении переводчик использует прием генерализации:

*It would have meant that whoever was writing the report was far better than any British or CIA agent since the Russian revolution.*

*Это означало бы, что кто бы ни составлял этот отчет, он намного лучше любого британского или американского агента с момента революции в России.*

Итак, исходя из проанализированного нами материала, можно сделать вывод, что при выборе одного из способов передачи иностранных аббревиатур на русский язык следует учитывать такие факторы как уже устоявшаяся традиция передачи определённых групп сокращений, структуру самого сокращения, характер текста, контекст.

### Литература

1. Баско Н. В. Активные словообразовательные процессы в русском языке новейшего времени. *Вопросы филологии*. № 3-4 (48). 2014. С.79-87.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
3. Алексеев А.А., Каширова Н.А. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики. *Современные наукоемкие технологии*. 2013. № 7. 75 с.
4. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. А.Д. Швейцера. М.: Военное издательство, 2004. 320 с.
5. Галкина Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык. *Россия и Запад: диалог культур*. М., 2005. С. 17-28.
6. Паршин А. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс]. Учебник. 1999. URL: [http://eduengl.ru/books/lingvist/parshin\\_theoria-i-praktika-perevoda.pdf](http://eduengl.ru/books/lingvist/parshin_theoria-i-praktika-perevoda.pdf) (Дата обращения 3.01.2021).
7. Lusher A. Christopher Steele: super-spy or dodgy dossier writer? The secret world of the man behind the leaked Trump document [Электронный ресурс]. *Independent*. 2017, 12 January. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/donald-trump-who-christopher-steele-man-behind-trump-dossier-perverted-sexual-acts-mi6-agent-moscow-ritz-carlton-hotel-room-prostitutes-sex-parties-blackmail-plot-cia-fsb-secret-intelligence-russia-vladimir-a7524191.html> (Дата обращения 3.01.2021).
8. Лашер А. Кристофер Стил: супер-шпион или автор сомнительного досье? *Переводика* [Электронный ресурс]. URL: <http://pervodika.ru/articles/1182236.html>. (Дата обращения 3.01.2021).
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. М : Альянс, 2013. 254 с.

*Zaal Kikvidze, Levan Pachulia*  
*Kutaisi – Sukhumi, Georgia*

### **George Ellis's 130 English Words and Their Equivalents in Caucasian Languages (Evidence from his 18<sup>th</sup> c. book)**

In the present paper we describe the lexicographic segment of George Ellis's book *Memoir of a Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea and the Caspian; with an Account of the Caucasian Nations, and Vocabularies of Their Languages* (1788). The final part of the book provides specimens of Caucasian languages. This lexicographic segment is divided into six tables. The English wordlist consists of 130 items; they are translated into various Caucasian languages (more exactly, languages of the Caucasus). This is the earliest English-Caucasian lexicographic resource.

*Keywords:* George Ellis, Caucasian languages, vocabularies, wordlists.

УДК: 81' 25 (063)(081)

**Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика:** збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2021. – 420 с.

*Збірник містить статті учасників XIV Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 9-10 квітня 2021 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).*

**Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика:** сборник научных трудов / под общей ред. С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2021. – 420 с.

*Сборник содержит статьи участников XIV Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 9-10 апреля 2021 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).*

**General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice:** International Conference Papers. – Kyiv: Agrar Media Group, 2021. – 420 p.

*The book contains papers contributed by the participants of the 14<sup>th</sup> International Conference on theory and practice of translation / interpreting held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 9-10 April 2021.*

**Editorial Board:**

*Zaal Kikvidze*, Doctor of Philological Science, Professor  
(Akaki Tsereteli State University, Georgia)

*Lada Kolomiyets*, Doctor of Philological Science, Professor  
(Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine)

*Yelena Karapetova*, PhD (Philology), Associate Professor  
(Minsk State Linguistic University, Belarus)

*Jolanta Lubocha-Kruglik*, Doctor of Philological Science, Professor  
(University of Silesia in Katowice, Poland)

*Oksana Malysa*, Doctor of Philological Science  
(University of Silesia in Katowice, Poland)

*Veronika Razumovskaya*, PhD (Philology), Associate Professor  
(Siberian Federal University, Russian Federation)

*Sergiy Sydorenko*, PhD (Philology), Associate Professor  
(National Aviation University, Ukraine)

*Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 18.03.2021 р.)*

**ISBN 978-617-646-495-2**

© Колектив авторів, 2021  
© Національний авіаційний університет, 2021